

# 现代散文节奏的翻译策略研究

## ——基于 *Walden* 汉译的节奏翻译分析

罗 荣



**【摘要】** 节奏再现对文学翻译来说是一个重要问题。节奏是各种重复的形式构成要素整合以后,在读者心中反复引发某种心理体验,进而产生的抽象感知。由于节奏的呈现形式变化多端,本文尝试基于节奏的抽象本质,把握原文本节奏在各个层次的构成要素,利用译语语言同层次的构成要素实现节奏的再现或重构,以期推动节奏翻译在可操作范围内完成从“形似”到“神似”的演进历程,达成“形神合一”的表达效果。本文以 *Walden* 汉译为例,通过分析不同译文中节奏再现的效果,探讨散文节奏再现与重构的翻译策略。

**【关键词】** 散文;节奏翻译;翻译策略;神似;《瓦尔登湖》

### 1. 引言

节奏再现对文学翻译来说是一个历久弥新的重要问题,通过保留原文作品的语言节奏,译者不仅可以保持并且再现文学语言的形式审美价值,还可以成功再现文学作品的内容意涵和情感哲思。日本作家村上春树甚至提出,翻译就是把原文的节奏转换成日语。(村上春树等,2000)他将节奏视为文本存在的根本性要素,认为其与文学文本的文学性同出一辙。节奏之于文学翻译的重要性由此可见一斑。

现代散文节奏的翻译问题已经引起了不少学者的关注,其探讨从早期点评式的零碎论述到现今已逐渐深化。例如曹明伦(2004)等探讨了非诗体或散文体文学翻译中的语言节奏问题,但均意在依据汉语(译入语)的语言特征提升译文语言节奏的表现力,而不是解决原文语言节奏向译语转换的问题。童兆升等(2009)提出应从声音节奏和意义节奏2个层面传达散文原文的音乐美。邱文生(2021)由此拓深,首先从认知识解的角度对散文话语的节奏进行阐释,并提出散文话语节奏翻译应重在重构原文的诗学价值,主要表现为语音节奏前景化和语义节奏前景化,该文

为认识和再现散文节奏提供了新的视角。张春柏(2012)借鉴索绪尔理论建设性地将节奏划分为语言节奏和言语节奏,并指出文学翻译中再现原文节奏的必要性。余东等(2014)详细阐述了英汉散文的节奏构成和散文节奏的审美意义,为后续探讨散文节奏的再现策略提供了充分的学理基础,可惜该文对具体再现方式的讨论较为零散,缺乏系统性。简言之,当前关于散文节奏翻译的研究虽已取得一定进展,但多聚焦于节奏再现的理据问题,尚未提出可操作、成体系的散文语言节奏翻译策略。本文拟基于节奏的抽象本质与现代散文语言的呈现特征,尝试构建现代散文节奏的翻译策略,以期深化节奏翻译研究,并致力于将现有相关理论成果付诸实践,提升节奏翻译策略的可操作度,完善节奏翻译的策略体系。

## 2. 节奏与散文节奏翻译

节奏是各种重复的形式构成要素经整合后,在读者心中反复引发某种心理体验,进而产生的抽象感知。这一抽象感知源自等时(或近似等时)发生,即节奏的构成要素每隔相等(或近似相等)时间反复出现时,就会给读者带来持续的相似体验。瑞恰慈(1992)从读者期待的角度对节奏进行了阐述,认为一切节奏效果都源于对反复再现事物的期待心理。在文学翻译中,节奏再现并不是把原文节奏的形式构成要素移植到译文中去,而是指再现原作带给读者的这一节奏感知体验。这一感知体验不仅源自听觉感知,也涵盖视觉感知。以往节奏都是作为声响体验广为学者熟知、认同,实际上,译者不仅要注重原文节奏的听觉效果,传达原文语言的音韵美、音乐美和声音美(袁新,2002;童兆升等,2009),还要考虑文本的视觉效果,因为后者也可能会影响文本节奏(Echo,2007;转引自曹丹红,2010)。张保红(2021)对此进行了归结和拓延,认为节奏可以从声音赋予听觉、形式赋予视觉以及意义赋予直觉三大方面来描述和界定。

语言节奏是重复与变化的统一,具备宣泄情感、抒发哲思的功能。基于文本节奏的构成基础和情感功能,节奏作为语言的基本组成部分之一,在文学翻译中是可以再现的。同时,每种语言都有其特殊的节奏和句构,翻译时必须予以考虑,以便再现原作形式和内容的统一。(加切奇拉泽,1987)

学界在探讨节奏再现时,引发了对文学翻译中何以抉择形式和意义的思考。有的学者认为,语言材料是构成节奏的物质形式,节奏与原文形式如影随形,译者要把握散文的情感和节奏类型,避免受原文节奏形式的干扰。(余东等,2014)也有学者认为,形式在翻译中难免会有损失,译者的主要任务是保留意义、重现语义节奏。(O'Reilly,1992)其中,后者秉持的“意义转换”策略是一种“去形式的趋向”,只会改变甚至消除文学文本的表达手法,其中就包括节奏。(Berman,2000)那么,节奏再现时可否实现语言形式和意义的统一?对此,曹丹红(2010)提出,节

奏作为文本内在的组织方式,可以统摄作品的形式和内容,这一认知有助于跳出形式和意义二元对立的传统思维模式。

节奏贯穿文本的各个层次,探讨节奏的构成时,每个学者从不同角度进行了阐释。现有研究对节奏内涵的探讨可归纳为以下几个层面:(1)音韵层面(李荣启,2004);(2)词汇、词法、句法或语义等层面(童兆升等,2009);(3)文本的组织方式(曹丹红,2010);(4)作为形象、感知经验、诗意或文学性、艺术特性、语言修辞、文学风格或意境等的一部分(袁新,2002;王雪松,2013)。可见,译者和研究者对节奏的认识维度及深度直接决定了其节奏再现的策略和方式。

综上,与其专注语言节奏的多元外在形式表现,承担无法穷尽、有失周全的风险,不如从节奏的抽象本质出发,由内而外地探究节奏的重复和变化在文本各个层次的具体表现形式,从而准确深刻、有理有据地把握原文带给读者的节奏感知体验,并在译文中予以多维度再现或重构。因此,译者应基于节奏的抽象本质,把握原文本节奏在各层次的形式构成要素,利用译语语言同一层次的形式构成要素进行再现或重构,以期译文节奏在可操作范围内达到与原文节奏“神似”的目标感知效果,传递原作者的深层情感与哲思意蕴,推动节奏翻译完成从“形似”到“神似”的演进历程。

现代散文文体除了重视语言的多维表现方式,还注重结构的调整和叙述的策划,以及在审美想象中捕捉自然的音响和人的精神信息,将生命、自然和心灵糅合为一种胶合体。(徐成森,1995)本文拟基于现代散文节奏的基本特征与呈现方式,以梭罗(Henry David Thoreau)的散文作品 *Walden* 为例,探寻散文语言节奏的翻译策略,并尝试通过试译验证翻译效果。

### 3. *Walden* 语言节奏的翻译策略及效果

梭罗是美国杰出作家、超验主义哲学家,其经典之作《瓦尔登湖》是最早传入中国、影响最广的散文作品之一。超验主义散文家因秉持崇尚自然的思想闻名于世,而梭罗的独特之处在于他在瓦尔登湖畔亲身实践简朴原始的自然生活,且如孔子所言“多识于鸟兽草木之名”,以简单、诚挚的口吻记叙日常生活。梭罗的语言如同他笔下描绘的现实自然景物一样充满蓬勃生机,展露出他豁达和谐、明朗纯朴的内心世界,从而构成了自然朴实、明快活泼、悦耳动听、变化有致的语言节奏。

《瓦尔登湖》中的许多长句都用若干分号隔开,同一句子内包含多个呈并列结构展开的不同事件,因此整句并不适合当作再现节奏的最小操作单位。《瓦尔登湖》是叙事性散文,由具体事件推动叙述发展;单个事件内部意义完整、逻辑连贯,可独立于其他事件存在。卡尔维诺(2015:2)指出:“就像在诗中和歌中,押韵帮助形成节奏一样,在散文故事中事件也起到押韵的作用。”整体而言,每个叙事事件本

身构成文本的一个节奏单位。因此,不妨把单个叙事事件作为《瓦尔登湖》翻译中节奏再现的最小操作单位。

《瓦尔登湖》的语言节奏在韵律、语词、叙述以及思想内容层次都有体现。本文将主要选取《瓦尔登湖》的2个不同年代、风格迥异的代表性译本进行对比,分别为徐迟(1982)译本和戴欢(2003)译本,其中徐迟译文为国内最早译本,采取忠实原作的直译方法,措辞表达通俗易懂;戴译为较近期译本,语言风格更贴近当下读者的阅读习惯。

### 3.1 韵律对等与轻重音节的音乐效果

《瓦尔登湖》虽为散文,其语言韵律却十分讲究:许多句子的轻重音节呈规律交替且不断变换,韵律流转间,吟诵时能带来抑扬顿挫的音乐美感。英语中轻重音节的反复交替常常带来轻巧灵动、参差起伏的韵律体验,译文中应致力于传达这一阅读体验,比如避免连续使用结构平稳规整的四字格短语。汉语虽然没有像英语一样的词重音,但是词(语)内部仍然存在某种形式的轻重对立。(叶军,2008)汉语词语或短语常以二字形式出现,这类“标准韵律词”(冯胜利,1996)本身就具有轻与重的对比性特征,在某种程度上恰能从韵律形式上重现原文的轻重节奏,实现韵律效果对等。另外,适时加入诸如语气助词和介词的轻音词语以及无实际含义的词语,既能填补音位以平衡节奏,又能使文气流畅、语言变幻多样。已有译文中,部分译者常常忽视散文语言中轻重音节规律交替的现象,过分遵循原文的语句结构,忽视汉语习惯叙述方式,或仅以基本达意为目标,导致原文语言的韵律效果在译文中部分甚至完全丧失。

#### 例①

原文:But while we are confined to books, 1) though the most select and classic, and read only particular written languages, which are themselves but dialects and provincial, we are in danger of forgetting the language which all things and events speak without metaphor, 2) which alone is copious and standard. 3) Much is published, but little printed. (Thoreau, 2007:112)

徐译:但当我们局限在书本里,虽然那是最精选的,是古典的作品,而且只限于读一种特殊的语文,它们本身只是口语和方言,那时我们就有危险,要忘记掉另一种语文了,那是一切事物不用譬喻地直说出来的文字,唯有它最丰富,也最标准。出版物很多,把这印出来的很少。(梭罗,1982:103)

戴译:可是,当我们只是一门心思去阅读那些最精挑细选出来的经典作品,并且仅限于阅读以一种特殊的语言文字,即以方言和土语写成的作

品时,我们就面临着这种危机,即会忘记另一种语言文字,它能将所有事物和事件不打比喻地直接说出,它是唯一词汇丰富而又标准的语言。出版物难以计数,但将它刊印出来的寥寥无几。(梭罗,2003:71)

笔者译文:但当我们局限于书本,即使是最精选的和最经典的,只读特定的文字语言,其实不过是方言土语;我们就会面临忘记一切事物说的、没有隐喻的语言的危险,而那种语言本身既丰富且规范。书籍发表的多,留下印记的少。

这一段原文的重读音节和非重读音节排列如下:“- / - - - / - /, / - / - / - / - /, - / - - - / - - - / - /, - - - / - - - / - - - / - - - / - - - / - - - /, / - / - / - - / - /。 / - / - - -, - / - / -。”其中,“/”代表重读音节,“-”代表非重读音节。可以看到,3个下划线语句的轻重音节规律交替、节律错落有致,汉语中可以相应地运用韵律结构相同或对称的词语予以再现,对此,徐译和戴译忽略了原文的韵律效果,比如将“1) though the most select and classic”分别译为“虽然那是最精选的,是古典的作品”和“最精挑细选出来的经典作品”,此外,2位译者的译文也没有结合汉语的韵律特征考量,译文文气与文势有失通畅。因此,笔者试译为“最精选的和最经典的”,其中“最精选”和“最经典”为重音,其余部分为轻音,充分利用汉语语言与节律特征再现并重构原文的交替、对称式效果。笔者第2)句画线句的译文“既丰富且规范”与此同理。其中,原文第三处画线部分语言凝练、节奏紧凑,徐译和戴译后半句的节奏均稍显冗长,没有体现出原文的节律美。另外,徐译和戴译过于秉持直译策略,译文结构与原文结构亦步亦趋,使译文与汉语习惯表达背道而驰,文气不流畅,语言表层结构的“形似”并没有带来节奏的“神似”。同时,2位译者为了增加连贯性,添加了部分连词和代词,如文中画线词语——徐译的“它们”“那时”和“那是”,以及戴译的“即以”“即会”和“它”,导致用词有重复累赘之弊,没有传达出原文简练的节奏风格。

### 3.2 语词模仿与重复单位的感官体验

散文中常通过大量运用同一音素、同一词语或短语、同一词类的词语、同一结构的短语以及同一句式结构,营造反复的相似感官体验。此外,文中大量选取自然景物和场景,使用大众词语和具体词汇,构建出生机盎然、简洁平和的感官体验。原文中的一些节奏构成要素在译文中是可以再现的,对于这类语词要素,译者可利用译入语的词汇、词法和句法手段加以模仿。而这样做可能存在的弊端是,译者过分拘泥于原文的节奏特征,过于重视语言表达上的“形似”,而忽视译入语的语言环境,导致译文没有准确传递原文的语义和思想精神。

## 例②

原文: However mean your life is, meet it and live it; do not shun it and call it hard names. It is not so bad as you are. It looks poorest when you are richest. The fault-finder will find faults even in paradise. (Thoreau, 2007: 327)

徐译: 不论你的生命如何卑贱, 你要面对它, 生活它; 不要躲避它, 更不要用恶言咒骂它。它不像你那样坏。你最富的时候, 倒是最穷。爱找错误的人就是到天堂里也找得到错误。(梭罗, 1982: 302)

戴译: 不管你的生命多么卑微, 你要勇敢地面对它去生活; 不用逃避, 更不要用恶语诅咒它。它并不像你那么坏。当你最富有之时, 却是最贫穷之日。喜欢吹毛求疵的人哪怕是在天堂里也能找到错误。(梭罗, 2003: 208)

笔者译文: 无论你的生活多么残酷, 迎接它, 度过它; 不要躲避, 也不要恶语相向。生活还不至于和你一样坏。你有万贯家财时, 生活却贫困潦倒。吹毛求疵的人即使在天堂也能挑出岔子。

原文运用排比、对比等手法, 节奏鲜明, 并利用英语词汇特点实现语义和形式的反复, 如“fault-finders”和“find fault”。对词语的准确把握是传达原文叙述节奏的关键, 徐译将“live it”译成“生活它”, 汉语中“生活”常作名词, 故译文读者很可能不知所云, “live”在《韦氏大学英语词典》(2014)中的含义有“to pass through or spend the duration of”, 因此笔者尝试译作“度过”, 以期保留原文节奏特征。另外, “it”指代的是前文的“life”, 如果作“生命”解, 则与后文逻辑相悖。徐译采取直译策略翻译“fault-finders”和“find fault”, 虽然传达了原文的基本语义, 但未能体现出原作者的巧妙措辞, 因此, 笔者和戴译使用相同音节的同义词, 比如译成“吹毛求疵”和“挑出岔子”, 力图传神, 保留原文的宣示义。原文画线部分节奏平稳, 徐译下半句稍显急促, 戴译处理得更为恰当。总体上, 戴译比徐译更胜一筹, 不仅充分再现了原文节奏的神韵, 而且通俗易懂。徐译过分受制于原文的语言表达和节奏特征, 导致译文中有些表达违背了汉语表达手法和使用习惯, 使译文读起来稍显晦涩。

### 3.3 结构“对应”与直抵内部的叙述节奏

散文的文本结构偏口语化, 长句多用逗号和分号隔开, 叙事生动灵活。同时, 主句中常插入各种语法成分, 勾勒出迂回往复、自然灵动的叙述节奏。从语形上讲, 原文中意义模块的排列构成叙述节奏, 由于英语是形合语言, 读者可依据语法形态和结构判断语句的主次成分; 而汉语是意合语言, 如果在语言的线性叙述中的主干成分被插入成分阻断, 易导致读者误解。因此, 译者应不囿于原文的表层语言

结构,而使译文语言结构与原文深层结构保持“对应”,从而准确再现原文的叙述节奏,以期使译文叙述节奏与原文达到“神似”的效果。

### 例③

原文:… the tantivy of wild pigeons, flying by two and threes athwart my view, or perching restless on the white pine boughs behind my house, gives a voice to the air; …(Thoreau,2007:115)

徐译:野鸽子在疾飞,三三两两地飞入我的眼帘,或者不安地栖息在我屋后的白皮松枝头,向着天空发出一个呼声……(梭罗,1982:106)

戴译:野鸽子疾飞而过,三五成群地越过我的视野,或者慌乱地栖息在我屋后的白松枝上,向着空中叫唤一声……(梭罗,2003:73)

笔者译文:野鸽子动作迅疾,或三三两两地掠过我的视野,或不安地栖落在屋后的雪松枝上,空留余音……

原文主句是“the tantivy of wild pigeons gives a voice to the air”,可见是野鸽子振翅的声响在空中振荡,而不是野鸽发出声响,徐译和戴译在此均有误解。句中为2个并列的状语,笔者译成以“或”开头的并列小句,保留这一平行结构,即“或三三两两地掠过我的视野,或不安地栖落在屋后的雪松枝上”。此外,译者如果把原文表层结构移植到译文中去,主句前后部分相隔太远,而且汉语语言无法在语法形态和结构上给予提示,会导致译入语读者难以厘清主次,甚至误以为“gives a voice to the air”是接续在“perching restless…”后发出的动作,如徐译和戴译的处理很容易让读者理解为野鸽子栖在白皮松枝头时向天空发出呼声。可见,译者如果没有准确理解原文的深层结构,仅把原文表层结构列作首要考量,会因汉语不具备还原英语形合表达的能力,导致译文的语义和结构偏离原文。

### 3.4 精神共鸣与作者哲思的深层律动

梭罗崇尚自然,他曾表示:“在描述自然景物的时候最好使用源于自然的词语。这时,它们已经由原来的含义转变(转义)为一种精神意味,而自然景物也被人格化。”(陈杰,1999)除了描绘自然景物和野生动物,梭罗的叙述还包括对人类行为的反思和特写,这些内容构成了梭罗以细致笔法描绘人类行为和性格的深层内涵及情感态度,并体现在语言的节奏形式上。语言节奏源于作者内心,译者只有与作者产生精神共鸣,才能不受制于或流于语言节奏的表面形式,敏感且准确地感知原作思想意境下暗含的深层节奏及其构成基础。总而言之,语言节奏的表现形式都受制于原文思想和作者叙述的深层节奏。本节以第十三章“House-Warming”中梭罗创作的诗歌为例对译文进行对比分析。

## 例④

Light-winged Smoke, Icarian bird,  
 Melting thy pinions in thy upward flight,  
 Lark without song, and messenger of dawn,  
 Circling above the hamlets as thy nest;  
 Or else, departing dream, and shadowy form  
 Of midnight vision, gathering up thy skirts;  
 By night star-veiling, and by day  
 Darkening the light and blotting out the sun;  
 Go thou my incense upward from this hearth,  
 And ask the gods to pardon this clear flame. (Thoreau, 2007: 253)

徐译:

翅膀轻展的烟啊,伊卡洛斯之鸟,  
 向上升腾,你的羽毛就要融消,  
 悄然无声的云雀,黎明的信使啊,  
 盘旋在你的村屋上,那是你的巢;  
 要不然你是逝去的梦,午夜的  
 迷幻的身影,整理着你的裙裳;  
 夜间给群星蒙上面纱,白天里,  
 抹黑了光明,遮蔽了太阳光;  
 我的熏香,去吧,从这火炉上升,  
 见到诸神,请他们宽恕这通明的火光。

(梭罗,1982:233)

戴译:

羽翅闪亮的轻烟,伊卡洛斯之鸟,  
 向上飞腾,翅散翼融,  
 默语而歌的云雀,黎明的使者,  
 盘旋在村落群居的上空,那是你的家园;  
 或许你是了无痕迹的梦境,精灵般地,  
 飞升飘舞着千娇百媚的衣摆,  
 给夜星披上轻纱,让晨光柔和淡远,  
 将白日驱逐其境,快去吧,我的熏衣香,  
 从炉火中升天,

请求诸神宽恕这清亮的火焰与热情。

(梭罗,2003:161)

笔者译:

羽翼轻巧的烟,伊卡洛斯之鸟,  
 消溶你的羽翼,逐渐攀升,  
 这不唱歌的云雀,是黎明的信使,  
 旋绕在村庄上作为栖息的鸟巢;  
 或是消逝了梦魇,和午夜的暗影,  
 拾起你的裙曳;  
 晚上,掩没了群星,白天  
 黯淡了光芒,挡遮住太阳;

去吧,我这壁炉上方升腾的熏香,  
去求求诸神,能否宽恕这明朗的火光。

原诗描绘了这样一幅情景:主人公燃起一盆火,轻灵的烟飘然而上,像消溶翅膀的鸟儿,像失声的云雀,还像深夜的梦幻;不论在晚上还是在白天,都遮挡着象征光明的光芒。于是,主人公托这道烟祈求诸神,原谅明朗的火焰带来的不明朗的样貌。原诗意象丰富,结构整齐,有序出现的意象带来强烈而反复的视觉效果和想象力体验,形成节奏。徐译为了使译文流畅,把意象转换为句子,如“你是逝去的梦”,反而削弱了意象的力量。

整首诗具有“轻”(卡尔维诺,2015:1)的特点。从思想层面讲,生活之重在于由公共和私人束缚形成的密集网络,只有智力的活跃性和游离性才可逃避这种惩罚(卡尔维诺,2015:6)。梭罗一直试图“与舆论、政府、宗教、教育和社会统统脱离干系”(梭罗,2014),他的语言和思想没有世俗世界的束缚,自然意象和人居于平等的地位。从词汇层面讲,诗歌中选用大量“轻”的词汇,如“light-winged”“melting”“flight”“shadowy”和“star-veiling”等。戴译使用华丽的辞藻和表达,如“翅散翼融”“默语而歌”“千娇百媚”等,既丧失了原诗简洁纯朴的风格,也背离了“轻”的特点。对此,笔者选译了短小凝练且意义较显轻盈的词汇,如“消溶”“攀升”“旋绕”“拾起”“淡黯”等,一方面试图保留原文词汇呈现的感官效果,另一方面重构译文诗性。

诗歌前半部分节奏轻灵平稳,自“by day”开始,词义变得凝重,如词语“darken”和“blot out”,注入个人情感,直到最后全诗唯一具有感情色彩的词语“pardon”出现时,思想情感达到顶峰,并显露出主人公的存在和立场。“clear”与前文所有模糊的、“轻”的词语相对,代表“虚”过渡到“实”。诗歌前半部分没有掺杂情绪,到最后一节情感才迸发而出。徐译情感充沛、注重归化,文气亦畅通。这段译诗中,2位译者将译语读者的接受度摆在首位,以充沛情感或雕琢诗意语言为主,却忽视了梭罗语言的深层内涵。此外,徐译和戴译将原文最后一句的“ask... to”结构译为祈使句,如“请他们宽恕这通明的火光”,笔者将最后一句试译为“能否宽恕这明朗的火光”,在情感上更为含蓄内敛。

一般而言,现代散文节奏的再现策略主要体现在韵律、语词、叙述和情蕴思想4个层次(如图1)。韵律是节奏在听觉维度的直观体现,也是节律变化的最鲜明标识,因此韵律也是节奏再现时需首要考虑的层次;然而由于英汉语言节律构成有所差异,译者应立足实际翻译场景,充分运用汉语节奏构成要素重构英文语篇的音韵效果。采取相似处理方式的还有叙述层次,以深入探赜原文叙事风格、有效重构译文叙事进程为旨归。语词层次注重语言音、形结构的译和模仿,是散文语言节奏在视觉和听觉双重维度的感官体验。位于散文节奏最深层且对前述3个层次节奏

的呈现起决定性作用的是情蕴思想层,由浅至深包含意象、语言重量、情绪和哲理4个方面,共同构建起散文语篇的整体情感和思想内蕴。4个层次大致由虚转实,再由实转虚,充分展示了节奏是虚实相生的语篇结构组成部分,有助于节奏翻译实现从“形似”到“神似”、从而达至“形神合一”的表达效果。

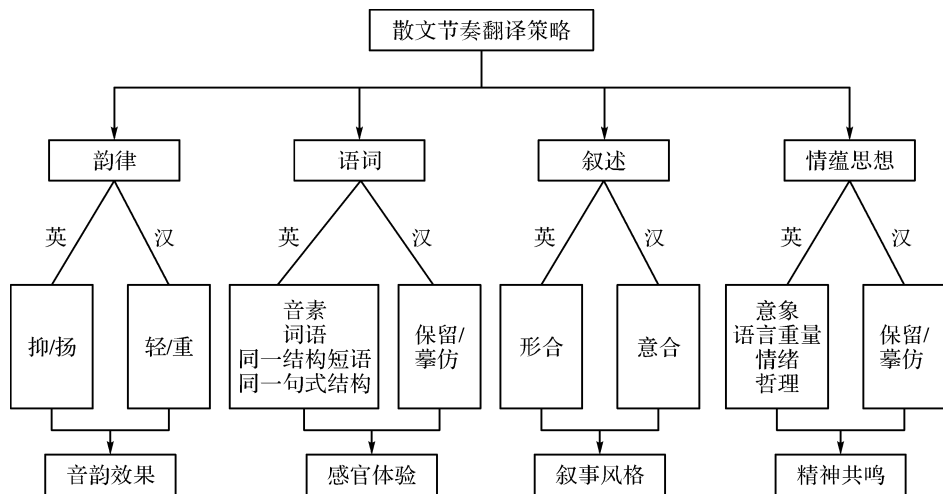


图1 现代散文节奏的翻译策略体系

#### 4. 小结

本文主要围绕现代散文节奏的翻译问题展开讨论,并针对梭罗的散文作品 *Walden* 的语言节奏翻译策略及效果展开分析。在散文翻译乃至文学翻译中,节奏的翻译不容忽视。通过探讨节奏的抽象本质与现代散文语言的特征,本文提出了构建现代散文节奏翻译策略体系的设想,以注重内涵和外在形式的统一为总体翻译目标;并从节奏的抽象本质与散文节奏翻译的理论基础出发,阐述节奏的多维度再现与重构策略,并以 *Walden* 为例,提出单个叙事事件作为节奏再现的最小操作单位的建议。在节奏翻译过程中,译者应以原本文本特征为参照,因地制宜地制定具体的翻译策略和方式,以期充分、准确、全面且深入地实现原文节奏与译文节奏“形似”且“神似”的表达效果。本文通过上述分析,旨在深化对现代散文节奏翻译的理性认识,并为相关研究提供新的视角和方法。

#### 参考文献:

- 曹丹红,2010. 西方诗学视野中的节奏与翻译[J]. 中国翻译(4):51-55.  
曹明伦,2004. 散文体译文的音韵节奏[J]. 中国翻译(4):89-90.  
陈杰,1999. 浅析梭罗的文风观[J]. 当代文坛(2):52-54.

- 冯胜利,1996. 论汉语的“韵律词”[J]. 中国社会科学(1):161-176.
- 韩秋韵,2014. 节奏、韵律、呼吸、自然——作为村上春树翻译思想之重要概念的“感”[J]. 东北亚外语研究(4):49-56.
- 加切奇拉泽,1987. 文艺翻译与文学交流[M]. 北京:中国对外翻译出版公司.
- 李荣启,2004. 文学语言节奏论[J]. 文艺理论与批评(5):124-130.
- 梅里亚姆·韦伯斯特公司,2014. 韦氏大学英语词典[Z]. 北京:中国大百科全书出版社.
- 邱文生,2021. 散文话语节奏的认知识解与翻译[J]. 西安外国语大学学报,29(3):93-97.
- 瑞恰慈,1992. 文学批评原理[M]. 南昌:百花洲文艺出版社.
- 梭罗,1982. 瓦尔登湖[M]. 徐迟,译. 上海:上海译文出版社.
- 梭罗,2003. 瓦尔登湖[M]. 戴欢,译. 北京:当代世界出版社.
- 梭罗,2014. 梭罗日记[M]. 朱子仪,译. 北京:金城出版社.
- 童兆升,卢志宏,2009. 散文语言的音乐美与翻译[J]. 山东外语教学(1):89-93.
- 王雪松,2013. 论诗歌节奏的心理感知与生理机制——以中国现代诗歌节奏为中心[J]. 厦门大学学报(哲学社会科学版)(2):123-133.
- 徐成森,1995. 散文从“写什么”到“怎么写”——兼论《文化苦旅》的文本意义[J]. 贵州民族学院学报(社会科学版)(1):1-7.
- 叶军,2008. 现代汉语节奏研究[M]. 上海:上海书店出版社.
- 伊塔洛·卡尔维诺,2015. 新千年文学备忘录[M]. 黄灿然,译. 南京:译林出版社.
- 余东,刘士聪,2014. 论散文翻译中的节奏[J]. 中国翻译(2):92-96.
- 袁新,2002. 文学翻译中的语音修辞[J]. 中国俄语教学,21(2):27-31.
- 张保红,2021. 文学作品中的节奏翻译[J]. 英语研究(2):143-154.
- 张春柏,2012. 文学翻译中的节奏与旋律[J]. 外语教学理论与实践(4):42-47.
- THOREAU H D,2007. Walden[M]. 北京:外文出版社.
- BERMAN A,2000. Translation and the Trials of the Foreign. Lawrence Venuti (trans.). Lawrence Venuti (eds.). The Translation Studies Reader [C]. London: Routledge.
- O'REILLY M,1992. Rhythm in Samuel Beckett's Later Bilingual Works[J]. Studies in Fiction,26(1):79-90.
- 村上春樹,柴田元幸,2000. 翻譯夜話[M]. 東京:文芸春秋.

### **A Study on Translation Strategies for the Rhythm of Modern Prose:**

#### **A Rhythm Translation Analysis Based on the Chinese Translations of *Walden***

**Luo Rong**

**Abstract:** The reproduction of rhythm is an important issue in literary

translation. Rhythm is an abstract perception generated by the integration of various repetitive formal elements, which repeatedly evoke a certain psychological experience in the reader's mind. Given the diverse forms in which rhythm manifests itself, this paper attempts to grasp the constituent elements of the rhythm of the original text at various levels on the basis of the abstract essence of rhythm, and to utilize corresponding elements in the target language to reproduce or reconstruct the rhythm, aiming to enhance the feasibility of rhythm translation, evolving from "formal resemblance" to "spiritual resemblance", and ultimately achieving the effects of expression that harmoniously integrates form and essence. Taking the Chinese translations of *Walden* as examples, this paper analyzes the effects of rhythm reproduction in different translations to explore translation strategies for reproducing and reconstructing the rhythm of prose.

**Keywords:** prose; rhythm translation; translation strategies; spiritual resemblance; *Walden*

#### 作者简介:

罗荣,广东外语外贸大学博士研究生,主要从事文学翻译与跨文化研究。

本文衷心感谢湖南大学外国语学院刘正光教授的指导和建议。